

13/nov/2008

6140811

# Fría/Mente

de Bryony Lavery  
Traducción: OL Cintrón

---

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
**SMJEG**  
Facultad de Humanidades  
UPR-PR

## Sinopsis

"Una noche Rhona, una niña de diez años, desaparece. Nancy- su madre- sobrevive gracias a una esperanza congelada. Agnetha, una académica, viaja a Inglaterra para investigar sobre una tesis en la que trabaja titulada: " *Asesinos en serie; ¿los podemos perdonar?*" Entonces aparece Ralph- un hombre solitario sin historial delictivo- que solo busca distraerse. Circunstancias horripilantes los llevarán a encontrarse. Estos tres personajes se embarcaran en un largo y oscuro viaje cuya última quimera solo podrá ser la luz. Una obra de teatro "grandiosa, valiente y compasiva sobre la desgracia, la venganza, el perdón y la tolerancia a lo intolerable".

---

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
**SMJEG**  
Facultad de Humanidades  
UPR-PR

# Primer Acto

Escena uno: **Adiós a Nueva York**

*(Se escucha el sonido característico de las calles de Nueva York... Ajetreada, congestionada de tráfico y voces. El sonido se apaga abruptamente a medida que la luz se revela. Agnetha, en el pasillo de su apartamento, en Nueva York. Revisa su boleto de avión, pasaporte)*

**Agnetha:**

*(buscando entre sus documentos, cada monosílabo corresponde a documento confirmado)*

Sí, sí, sí.  
Yeap, yeah, yo.

*(Todo está listo. Mira a su alrededor. Con un dejo de nostalgia y como si mirara a través de la puerta)*

Adiós cuarto.

*(Agita su mano suavemente despidiéndose del cuarto)*

Adiós habitación. Baño. Oficina. Adiós, hogar.

*(Todas las dependencias del apartamento han recibido diferentes gestos de despedida: una mano al aire, un dedo arriba, señas distintivas, según lo apropiado. Hasta que ya lista para partir, recoge los boletos de avión, el equipaje de mano, la maleta... Está lista. Entonces desenchaja la quijada... y comienza a tiritar)*

Oh, no. Lo que me faltaba. Ahora no. Por favor.

*(Pero es inevitable. Suelta su boleto de viaje. Sus dientes tiritan sin control)*

Eeeeeeeeerrrrrrrrrrrrrrggggggggggg.....  
oo gggggggggggggggggggg.....  
Está bien. Me voy. Ok.

*(Nuevamente se detiene. Sus ojos se llenan de lágrimas y comienza a gimotear. Ella misma se estimula a llorar... luego lloriquea.... es como algo deliberado y humorístico a la vez... como si fuese dos personas a la vez, una que expresa la emoción y otra que la estimula)*

Nnnnnnnnnnnuuuuuuuuurrrrrrrr.....

Mmmmmmmaaaaaaaaaaaaaa...  
Vamos, eso, échalo afuera.....  
Wwwwwwwaaaaaaaaaaaahhhhhhhh....  
Mmmmmmmaaaaaaaaaahhhhhhhh.....  
Vamos, vamos, recupera. Que tienes que coger un avión. Oh,  
Dios.

*(El lloriqueo cambia a un gemido con uno que otro aullido. En el proceso de recuperación va a tomar su equipaje y de pronto utiliza el bolso de mano para amortiguar el aullido de llanto que le viene. Grita y grita con el bolso de mano acallándole. Finalmente...)*

Okay. ¿Terminaste? ¿Finito?

*(Ella chequea)*

Sí. Yep. Okay. Bien.

*(Coge sus documentos de viaje, bulto de mano etc. nuevamente)*

Sí, sí, sí. Yeap, yeah, yo...

*(Grita a las paredes)*

¡Lo siento, Sra. Lipke! ¡Se va la alborotosa! ¡Disculpe señor Chen!  
¡Ya se va la yegua loca!

*(Sale hacia el aeropuerto. Escuchamos el sonido de un avión inmenso sobrevolando la sala hacia adelante)*

**Escena dos: Vida Familiar**

*(Se escucha el gentil chirrido, zumbido y susurro de un típico jardín inglés. Nancy en su casa, en el jardín trasero de la casa. Cae la noche mientras ella ociosamente poda capullos)*

**Nancy:**

Debí haber llevado las tijeras yo. Nunca nos vemos cara a cara los arbustos y yo. Aprovechaba para podar los capullos dormidos. Ella me instigaría a que me metiese en un régimen de esos para quemar calorías y rebajar. Sin embargo, le permite a su *Clematis montana alba* que hagan lo que quieran. Yo le advierto: "les gusta tener los pies a la sombra y la cabeza al sol". Pero ella me ignoró.

Las dejó que se regaran en la jardinera que mira hacia el sur, en aquel suelo arenoso donde va a sus anchas como si se dirigiera a los alpes vecinos. Me ofrecí para pasar por allá mañana y cortárselos. Pero me dijo: "Mañana voy a Bridgnorth". Siempre dejándolo todo para último momento. Entonces había que hacer lo que ella pedía inmediatamente, en ese mismo momento. Pensé en pedir voluntarios pero parecía que estaba reclutando para el servicio militar activo... Bob tenía entrenamiento de Nautilus, no me pregunte qué es eso...

*(Un avión sobrevuela. Nancy hace un gesto de "¡Basta!", gentilmente)*

Estoy complacida con esta piel flácida que tengo y siempre le digo: "¿Tienes algún problema con estos chichitos?" Pero, bueno, necesitaba que una de las niñas se entusiasmara. Tenía que descartar a Ingrid del panorama de la abuela por la cuestión del maquillaje. Así que la mejor opción era mandar a Rhonda... Pero es que Rhonda es tan buena que siempre termina haciendo lo que le pido. Y quiero ser justa. Así que me amarré bien las pantaletas y esta vez Ingrid iría. Ya sé que esto se convertiría en una negociación con una Atila Moderna...

Respiré profundo... cuando de pronto ¡crash, bang, pracapún! ¡La guerra bendita explotaba arriba! "¿Qué pasa ahora?... Ya voy." Y como siempre, ahí es cuando Bob se escapa afuera... Oigo el seguro de la puerta cerrarse en lo que subo las escaleras... El está tan...esquivo últimamente...Nada de "Adiós, Nancy, mi amor". Bueno.

En la zona de guerra... ha desaparecido misteriosamente la varita Max Factor de mascara de la gaveta privada de Atila y, ¿quién es la sospechosa número uno? Allá se le metió Ingrid a Rhonda en el cuarto para obligarla a que se lo buscara. La hala por el pelo. Las separo y miro a la más joven.

*(Sonríe)*

¡Parece un oso panda! Ojos negros, embarrados de mascara. Le digo a Ingrid: "Está como para tirarle una foto frente a un bambú"... En mal momento se me ocurrió decir eso... "Mami. ¡Rhonda no me da nada de risa! Esto es algo serio." Le dije: "¿Habrá alguien que me tome en serio si pido un cese al fuego?" Así que aprovecho y lo suelto: "Pues Ingrid, ¿por qué no aprovechas y llegas hasta casa de tu abuela para un poco de paz?" Le envía un charrascazo a la otra que casi la alcanza, le añado: "De una vez le llevas las

tijeras de podar de camino". Ella vuelve al ataque: "Esta casa yo soy una sirvienta... Debí haber nacido huérfana... para que alguien me adoptara... porque nadie me quiere... Todos prefieren a Rhonda". Le dije: "Déjate de boberías. Yo las quiero a las dos igual pero de manera diferente". No es cierto. En ese momento no las quería para nada. O a Bob. O a mi madre. A ninguno de ellos. En lo que a mí me concierne se podían ir todos al infierno.

*(Se escucha una van acercarse mientras acelera)*

De todos modos, así pasó. Ingrid me convenció de que la dejara ir a hacer un proyecto de ciencias domésticas con un tal Jez o Maz o Spad o algo así, y que incluía vestirse de arriba a abajo con pintura de combate. Como siempre, la cadena de comando terminó asignando la tarea a la cabo menor en cumplimiento del deber con las tijeras de la abuela.

¡Mi pequeño oso panda! Mi madre va a pensar que la dejo usar maquillaje a tan corta edad y seguro que me leerá la cartilla. Seguro es por eso que Rhonda no ha vuelto todavía. ¡Tiempo! ¡Sí!!!!

### *Escena 3: **Mal remiendo***

*(Ralph, en su cuarto, lavándose las manos en el lavabo)*

**Ralph:**

Tú sabes, uno de esos días lo vas a hacer. Puede que lo hagas. Supongo que tengo sangre fría.

*(Se seca las manos con cuidado, con una toallita pequeña)*

Pero entonces, en estos tiempos, las cosas se calientan. Ha sido como un mal remiendo para mí. Jodida casera... perdone el francés, a pesar que le dije que no como oveja, a pesar que le dije que no como mucho, a pesar de que se lo aclaré, me trae un plato y ya me lo había comido todo cuando le dije: "¿Esto no es oveja?" y era.

*(Coge una botella pequeña de crema de manos, se echa en una de las palmas y comienza a frotársela en ambas manos)*

Yo había salido con... Raymond Quantock... y con "cómo se llama" ese otro del trabajo... Dick Bottle.... y me mantuve con ellos... de

otro modo... Borracho después de cinco cervezas y dos... (*cuenta con la cabeza*)... cuatro Jack Daniels. Y me empezó a joder el pie otra vez... Es un dolor del carajo... Mas vale que nadie se meta conmigo...

Mejor es que nadie...

Me siento como...

*(Esta en una calle cualquiera)*

Sencillamente la vi, y decidí, la voy a meter a la van. Solo la quiero para un poquito. Un ratito con ella nada más. Lo hice. Es como un "rush" de sangre. Hola. Dije "hola" ¿estás sorda? es grosero eso de ignorar a la gente. Has perdido la mente ¿Perdiste la mente? Solo estoy siendo amable. No tienes que ponerte tiesa. Conmigo no. Solo dime "hola". Hola. Hola. Hola. Te estoy diciendo hola. Lo menos que puedes hacer es darme conversación.

¿Qué mundo es este donde la gente no puede socializar? Amable. Lo menos que puedes hacer es responder. Si no lo haces no tienes modales. Modales. Es grosero. Dije "hola". Hola. Hola. Hola. Hola. Hola, entonces.... finalmente... finalmente... finalmente... me dijo "hola". Creo que le agradé. O sí, parecía interesada. Mi van está aquí al abajo, obviamente.

La puerta de atrás no tiene seguro, porque lo pensé antes, obviamente, ella quiere venir, está solo a 50 yardas, es conveniente. Tengo cojines en la parte de atrás y un "sleeping bag". Obviamente. A veces las circunstancias te joden, las cosas no salen a tu manera.

*(Recoge algo. Lo descarta)*

Yo no regateo por unas tijeras de podar, pero puede que me sirvan y que, a final de cuentas, hagan que todo sea más fácil pero, por cuestiones de lógica, ella vaciló en meterse en la van.

Buscas que funcione hasta que por fin la tienes en la van.

*(Sonido de cortar las plantas con tijeras deliberadamente. Pone la tapa al frasco de crema de manos, lo aprieta)*

Maravillosa noche. Soleado... pero con una suave brisa del sur...

**Escena 4: Mesa de la naturaleza**

*(Nancy se encuentra en el cuarto de Rhona, han pasado siete meses... una ventana que da al jardín)*

Nancy:

Este es Leo. *(Un pequeño león de peluche. ella sonríe vagamente)* Está calvo en el área en donde ella jugaba con él a las peluqueras. "Rhona's Cortes Disparejos". Ingrid me prepara café. En estos días se ha convertido en los Cuerpos de Alimentación. "Mamá ¿quieres una taza de chocolate caliente? Mamá, tómame una tacita de leche tibia. Mamá, ¿un pedazo de pastel? He perdido casi dos kilos. Volví a fumar. Cualquier excusa sirve para justificar. Hasta mi madre me deja.

Hoy es un mal día. Mañana es el cumpleaños de Rhona. Dicen que los niños desaparecidos llaman en el día de su cumpleaños. Para mantenerse en contacto.

*(Se agarra el vientre. Traga)*

Así que me dije "voy a recogerle el cuarto". Su mesa de la naturaleza está llena de polvo. Necesito hacer algo. Ocuparme. Cuando regrese todo volverá a estar bien, todo volverá a ser lo mismo, volveremos a ser una familia.

Esto es una ramita con lana de oveja enredada en ella. Ese día quedé pillada entre un bebe ovejita y su madre. La oveja madre corría tras de mí, yo corrí como Billy-O ¡Las niñas se arrastraban de la risa! Rhona encontró esto en un hueco... Comimos sandwiches de queso y chutney...

*(Sopla un viento suave)*

Brecon Beacons. ¡Ella le encantó ese pasadía! ¡Wales! Quizás ella... *(Piensa)* No. Pensábamos ir a Wales.

Esta es su piedra embrujada. Se le llama así porque tiene un hueco natural. Ven. *(Mira a través del hueco)* Las cosas pueden llegar a verse como a través de un hechizo. *(Lo agarra fuertemente, ojos herméticamente cerrados. Pidiendo un deseo)* Mantenlo ahí. Mmmmm. *(Lo regresa al lugar exacto)* ¿Qué haces ahí, Leo? Tú vives en la cama. Alguien estuvo aquí.... Quizás Bob... ¡para empavonarse y poderse arreglar en privado! ¡Yo sé lo que está pasando y con quién! Está pasando suavcito- suavcito y por debajo de la mesa.... ¡y qué con lo de la desaparición!... ¡y si se



acaba yo soy Raquel Welch!

¡No me importa! Estos libros son diferentes. ¡Ingrid!  
(Algo la sofoca)

Lavando  
limpiando  
haciendo  
ayudando  
¡Pues no!  
¡No quiero que nadie mueva sus cosas!  
¡Que se quede todo tal y como está!  
¡Aunque tenga que hacer que Bob le ponga un seguro a  
esa puerta!  
¡Pues lo haré!  
Rhona, ¿dónde estas?  
¡Sé que estas en algún sitio!

*Escena 5: Adelantando*

*Ralph trae un maletín al cuarto.*

**Ralph:**

Ese incidente es con Scotland no conmigo.  
Yo opero hacia el sur.  
En los condados de Midlands Leicester.  
En el jodido scotland no.  
En Scotland el viento es frío y congela.  
Cualquiera con dos dedos de frente sabe eso.  
Es muy lejos de donde yo opero.  
Quiero decir, tome en consideración la transportación,  
es algo más de doscientas millas.... No tiene sentido.  
¿Dónde está la conveniencia? Hay que mantener las cosas  
limpias en todos los sentidos.  
Yo no toco nada fuera de un radio de 80 millas de mi centro  
de operaciones.  
Oh, no. Oh, no.  
Después que escoges un sitio, bueno, uno no jode con eso.  
¿verdad? Obviamente.  
Pero el fango se pega.  
¡Este juego requiere que seas una mosca!  
Dame 750 libras esterlinas por la van.  
El que me la compró no notó lo del chasis mohoso.

La he corrido par de veces por ese campo que queda cerca de Uttoxetter A 518. Y se le pegó el fango....  
¡que se joda si no sabe chequearla como se debe!

Me buscaré una cosa más regular. Esa matraca me ha dado mala suerte, y este sitio también.

La casera...

A que cuando venga el viejo Bill no encuentran nada...

a que está limpio...

a que estoy claro...

dale, a que sí...

Esta picando fuera del hoyo, señora,

no la quiero aquí,

pa'l carajo,

¡y no se atreva a venir si no es en ley!

¡Crica! ¡Jodía mujer! ¡Excúseme!

¡Cuídesela como si la tuviera de marfil!

¿Quiénes se creen que son?

Debería haber una ley, una garantía que te asegure tu dinero.

Tremendo trabajo he hecho yo. Debidamente planeado.

Menos mal que usé la lógica... y le puse seguro a esto.

*(Se golpea la cabeza)*

Te tendrías que levantar muy temprano para llevarme ventaja, vieja puerca.

Oh, sí. Oh, sí.

*(Videos empacados, títulos al revés, endereza uno. Saca una libreta. Hace referencia)*

*Totitas frescas.*

*Lolita lesbiana.*

*Caperucita Rota.*

*(Música hermosa, romántica, de deseo, y los sonidos del campo en verano)*

*Enamoraditas.*

*Amor de niños.*

*Lolita Lesbiana va a la escuela.*

*(Endereza el video de la forma en que va... se mofa con exasperación... él adora estos videos)*

*El examen de Lolita*

*La Tía de Lolita*  
*Trío de preadolescentes*

*Dulce Patti,*  
*Susan, la adorable,*  
*La Pequeña Linda,*  
*Bonnie la Bebé...*  
¡Y lo que cuestan! ¡¡Que!!!  
Así que las guardo donde estén seguras, obviamente.  
Protejo mis inversiones. Las traje de afuera. Algunas son de  
Ámsterdam, Francia, Dinamarca.  
Nadie las tiene. No tienen precio.  
Oh, sí. oh, sí.

En mi centro de operaciones las mantendré en un sitio  
seguro hasta que consiga mi nueva casa.  
Voy a tener que buscarme algún tipo de sistema de  
protección. No confío en la eficiente vieja puerca de la  
casera, crica mojada.

*(Hace una listita)*

Voy a seguir. Un nuevo comienzo. Oh, sí. Oh, sí.

*(Un carro se aleja. Sonido monótono de avión mientras...)*

*Escena seis: **El vuelo de esta noche***

*(Agnetha, en el avión, una laptop en su falda, teclea esporádicamente, bebe de un vaso plástico...)*

**Agnetha:**

*(Al teclado)*

"Asesinos en serie: ¿los podemos perdonar?"

*(Escurre su bebida hasta el final. Oprime el botón para llamar a la azafata... sin conseguir respuesta) (Tecleando)*

"Venganza judicial... ¿es una alternativa política?"

*(Echa en el vaso gotas inexistentes de dos o tres botellitas de licor de las que dan en los aviones. Oprime el botón de la azafata nuevamente sin recibir respuesta) (Tecleando)*

Un refill de brandy... ¿esperanza desesperada?

Sí... así es... caso cerrado... ¿Lo guardo?  
Oh, sí. Por favor...  
Mierda... e-mail.... oh, sí, por favor

*(Empieza a escribir furiosamente)*

Querido David,  
Querido cabronsisimo David,  
Querido doctor David Nabkus  
Te odio, Te odio, Te odio, Te odio, Te odio.  
La gente que va en este avión enfrentan un peligro mortal gracias a tí. Tú serás el culpable de las múltiples personas que perecerán cuando nos estrellemos todos en el mar bien bien abajo, justo debajo de aquí.  
Desde el grandioso aire  
hasta el inmenso mar  
Tú tienes la culpa  
Tú y tus maravillosas noticias  
Tú y tu maldita conducta  
Has sembrado la duda donde solo existía probabilidad  
¡y me has alquimizado al punto de reducirme a la distinguida señorita mantequilla del Washington Square, que le tiene un terror cabrón a volar!  
Devuélveme mi cerebro, el de verdad.  
Entrégame mi inteligencia innata.  
Cuando nos estrellemos, por tu culpa,  
por haberme robado la fe en todo...  
Me llevaré conmigo la vida de todos estos pobres inocentes...  
Almas blancas- como el lirio- que perecerán aquí...

*(Ella echa gotas inexistentes de brandy en su vaso)*

Aun cuando la azafata esta merece que la maten...  
Una muerte solitaria, dolorosa, persistente y agonizante por el número impresionante de veces que con toda intención ha ignorado mi llamado para que me traiga más brandy, y mi radiante rencor motivado por su incapacidad de proveerme una cena vegetariana...  
Me imagino enterrándole mis dientes en su cuello manchándole su blusa relucientemente blanca mientras le arranco la garganta y le digo: "¿Qué te parece esto como mi elección para una cena carnívora?"

*(Cubre la pantalla de su laptop en un gesto escolar de 'No te copies' como haciéndoselo al pasajero vecino)*

Creo que los uniformes de ellos son a prueba de manchas.

*(Mira por la ventanilla)*

Todavía estamos sobre el mar. Entonces, muerte mojada para todos nosotros....

¡A menos que me devore a la cabrona azafata esta!

¡Que amoroso! Una película violenta en un vuelo transoceánico. Par de hombres buenos e inservibles aniquilados por explosiones de sangre roja y ardiente. ¡Y pienso en ti!

*(Se le llenan los ojos de lágrimas. Se los seca)*

¡Cabrón! ¡Gracias a ti le tengo miedo a todo!

*(El avión continúa su vuelo. Oímos el "ding" de abrocharse los cinturones...)*

¡Oh, Dios!

*(Lee la computadora)*

¿Lo envió? ¿Por qué no?

*(El vuelo continúa)*

*Escena siete: **LLAMA***

*(Nancy bebe en su casa. Cuatro años más tarde)*

**Nancy:**

Siempre funciona...  
¡Esta noche fue magnifico!  
Logré que la presentadora solo dijera:  
"De la organización LLAMA...  
La señora Nancy Shirley..."  
Y dije: "Si me dan un minuto"...  
Se acomodaron... y continué...

*(Ella en un salón de conferencias de una escuela, mucha gente en silencio)*

"Damas y caballeros de..."  
Y lleno el blanco según el grupo al que me estoy dirigiendo,

esta noche era una reunión de padres y maestros en Spalding...  
"Damas y caballeros de..." lo que sea...  
"En abril 17 de 1980 mi hija Rhona..."

Y muestro la foto de ella...

"Salió de mi casa  
para ir a casa de su abuela.  
Nunca llegó allá,  
nunca regresó. Tenía diez años.  
Lleva desaparecida cinco años.  
Esta noche estaría cumpliendo diez años.  
Sé que está viva. Porque tengo fe.  
Todas las noches rezo.  
Pido para que saque del camino cualquiera que sea la razón  
que la detiene para que vuelva a casa.  
Pido porque llame o escriba  
o solo toque a la puerta y me diga:  
'Mamá, soy yo'"

Bob dice que siempre escucha esta parte  
porque le da escalofríos en la espalda.  
A él lo tengo llevándome a estas reuniones,  
de alguna manera esto nos ha unido, ha cimentado nuestra  
relación, y a la misma vez nos ha dado algo en qué creer.  
Atrás quedó el absurdo Nautilus con la entrenadora...

Jogueamos juntos  
y me dice: "Esta noche cuando enseñaste la foto de Rhonda  
tuve un presentimiento de que esta vez tendremos suerte..."

Entonces enseñé la otra foto y sigo...  
"Este es ... Robert Greaves.  
Desapareció el 14 de septiembre de 1976.  
Se dirigía a su reunión de niños escuchas. Tenía catorce años.  
Hoy es su cumpleaños."

Se podía escuchar un alfiler caer...

"En la actualidad Robert tiene 23 y hace cuatro semanas llegó  
hasta la puerta de su casa en Braintree, Essex  
¡y pudo decir: 'Mamá, he vuelto'  
gracias a que nosotros en LLAMA lo encontramos!  
Aun cuando mi pequeña Rhona sigue perdida  
me regocijo por el señor y la señora Greaves

a quienes nuestra organización les ha devuelto a su Robert..."

Y Bob tiene los opúsculos listos....

"Porque de eso se trata LLAMA...

De mantener la llama de la esperanza viva, ardiente  
para que nuestros niños perdidos  
vean su luz y sientan su calor  
para que puedan llegar hasta nosotros".

Que gracioso,

parecería que nací para dedicarme a esto.

No había encontrado nada más fácil para hacer que esto...

Resulta gracioso,

es así como me siento realmente viva.

*(Vuelve a su cuarto)*

Así...

No me complace regresar donde Ingrid  
a los ceniceros desbordados de colillas,  
a otra quemada mas en el brazo de la butaca...  
y oírla decir:

"Tuve una pesadilla.

Me encontraba en el ártico, congelado, congelado,  
se supone que estoy explorando.

Alguien anda perdido

y hay un cuerpo bajo el hielo,

pero ¿dónde?,

camino,

busco,

cada vez es más difícil, más frío...

Todo se congela a mi lado."

Yo le digo: " Con razón, dejaste apagar el termostato"

Mientras ella se lamenta de forma suave y grandiosa:

"Busco un hoyo

un hoyo de foca

pero no hay hoyo.

Sé que el cuerpo está allá abajo y que a cada minuto  
se está poniendo más y más blanco".

*(Pausa)*

Le digo: "Olvídate, ¿quieres chocolate caliente?"

Pero ella está desconectada: "¿Sabes lo que hago entonces?"  
"No, ¿qué haces?" le pregunto.  
Se ríe,  
es una carcajada desquiciada  
y me dice: "Oh, me meto en el hoyo en el hielo para calentarme"

*(Pausa)*

¡Maldita niña!  
¡Maldita!

*(Una explosión confusa de marcadores de tiempo: campanas de Año Nuevo, fuegos artificiales, navidad, relojes... ..pasa el tiempo)*

**Escena ocho: *Tatuarte***

*(Ralph en camiseta de verano. Un banco de sentarse. Con lágrimas en los ojos. Veinte años más tarde)*

**Ralph:**

Ay, ay, ay.

*(Cojeando... se sienta en el banco, se soba el tobillo)*

¡Carajo, esto duele!  
¡Me pica! ¡Ay! ¡Pero las cosas que valen la pena hay que sufrirlas!  
Oh, sí. Oh, sí.

*(Se levanta la pata del pantalón, se baja la media... nos muestra un tatuaje acabado de hacer)*

Este es El Siniestro Segador (*The Grim Reaper*)  
¡Setenta y cinco cascajos  
tres horas veintitrés minutos  
dos agujas,  
cinco colores!  
¡No es una bobería!  
Es un diseño tradicional,  
famoso entre motociclistas, con su hoz y guadaña. ¡Brillante!

Me lo hice con "El Maestro de la Aguja" en Burley. Dan buen servicio. Si quieres hasta taza de té incluida, y limpio, impecable.



No como... (*Desprecio*) "Tatuajes Artísticos para el Cuerpo" en  
Dersingham

(*Enseña otro tatuaje en su brazo derecho*)

Trueno con Puñal de Muerte (*Sunburst Dagger of Death*)  
Me lo hice en diciembre para navidad,  
la artista era una jodida mujer...  
"Lo siento, Gazza tiene la agenda llena. Yo tengo licencia.  
¿Lo tomas o lo dejas?..."  
(*Ocultando su coraje*) Bueno, no iba a perder el viaje,  
obviamente,...  
Así que...  
Ella pinchaba y empujaba  
por una hora y cuarenta y tres minutos...  
¡Se me puso como una burbuja!  
¡Jodida crica!

(*Enseña tatuaje en el antebrazo*)

Comparado con este.

(*No puede recordar donde se lo hizo*)

Este...  
Aw... Carajo...

(*Golpea el tatuaje*)

Madona con su niño,  
cuatro colores...

(*Esfuerzo por recordar*)

¡En Choza del Tatuaje!  
¡La Choza del Tatuaje!  
Bridgenorth. A 456.  
Un exmotociclista lo hizo.  
Tres horas cuarenta y...  
¡Maldito artesano!

(*Otro brazo, antebrazo*)

Tatuajes a su Medida.  
No estoy contento con este.

Demasiado sencillo. Voy a hacer que me lo adornen.

*(Arriba del brazo)*

... como este.

Lo diseñé yo. Es un original.

Ángeles luchando contra Demonios  
con árboles frondosos de fondo.

*(Citando)* "¿Su diseño o el mío?",

Puede llamar y hacer cita o simplemente aparecerse por aquí.

Tenemos miles de diseños para escoger.

Somos cordiales y profesionales" A 4112

Este es arte sagrado... fue en Beominster.

Bien.

*(Se soba nuevamente el tobillo acabado de tatuar)*

Ay, ay, ay.

Necesito distraer mi mente de esto.

*(Se levanta y estira el pie)*

Oh, sí. Oh, sí. No quiero sentirme así toda la semana.

Necesito alguien con quien hablar.

Sería ideal encontrar alguien con quien matar el tiempo,  
obviamente.

El sol está calentando.

*(Ve algo... se para erguido, enfocado)*

Hola.

Dije Hola.

Hola. Hola. Hola.

*(Se escucha una niña reír en algún lugar)*

**Escena nueve: Las gallinas regresan a casa**

*(Nancy caminando, tres o cuatro días mas tarde)*

**Nancy:** El sol está muy caliente.

Hace cuatro días recibí una llamada de la policía  
dicen que creen tener noticias,

que si pueden venir.

Terrible, es terrible.

La ansiedad es implacable.

Llegan, entonces, estos dos policías jóvenes...

amigos... uno tiene el pelo suave como el de un niño...

el otro tiene zapatos relucientes y su voz tiene un tono muy agudo... me dice: "Hemos atrapado a un hombre que se disponía- sin éxito- a llevarse una niña... investigaciones subsecuentes nos han llevado hasta un cobertizo cerrado con llave y en el suelo hemos encontrado restos de niños. El hombre está revelando nombres, uno de ellos..." Me dice... "...es Rhona".

*(Se escucha una inmensa masa de hielo rompiéndose, craqueándose...)*

Quería salir a caminar,  
escalar una montaña, donde fuera,  
respirar aire fresco,  
me estoy quedando sin aire.

La gente llama dejan mensaje tras mensaje tras mensaje  
en la maquina contestadora.

Periódicos...

Debemos, debemos, debemos...

Debemos hablar con ellos.

Ingrid llama,  
dice que viene de camino  
y que traerá algo con fideos.  
No me lo puedo comer,  
demuestro a todos que estoy tratando,  
dándole vueltas en el plato con el tenedor, a los fideos.

Ingrid dice:

"¿Te lo quieres comer con palillos?... Si quieres yo te enseño"  
pero lo dejo todo plantado en el plato,  
me recuerda a los gusanos.

Tuve que darle más paracetamol a Bob.

El dolor de cabeza que se aproxima trae fuerza de vendaval.

Ella ha ido creciendo en mi mente todo este tiempo.

Ella crecía en mi mente mientras él la estaba enterrando.

Si la tormenta acabara de caer... que acabe de reventar el aguacero...

Esto es insoportable,  
esta inmensa tormenta.

(Se desata una inmensa tormenta)

Escena diez: **Sudando**

(Ralph en una celda)

**Ralph:** (Una mano entre las piernas)

¡Mierda, carajo!  
Vienen a preguntarme todo el tiempo,  
son implacables, no piensan que necesito descanso,  
necesito tiempo para pensar, para recoger mis pensamientos...  
así que,  
obviamente,  
cuando la cabrona mujer policía viene  
mostrándose agradable, interesada...  
"¿que interesantes esos tatuajes, te los hicieron todos en el mismo  
sitio?" Ya no estoy pensando, ya no soy lo suficientemente  
aguzado como para contestar con lógica. Me están acorralando  
para meterme en el lugar de los hechos.

Trueno de Puñal de la Muerte.  
Registrado.  
Fecha.  
Área.  
La cabrona artesana que lo hizo....  
Quieren ubicarme en el área donde estaba la niña del pelo  
oscuro...

Lo mismo...  
La Choza del Tatuaje en Bidgenorth,  
niño de pantalones cortos...  
Sí, estuve allí.  
Madona con Niño.

Al confrontar la información con mi registro de gasolina, los  
recibos y mis metidas de pata,  
en términos de eficacia y relacionado a los recientes incidentes,  
estadísticamente,  
tengo que coincidir en que ¡me tenían que coger!

Tomaron por asalto el cobertizo,  
mi centro de operaciones,  
cogieron mis videos especiales,

así que, lo admito siendo amable,  
cortés,  
así que...  
cómo es posible que ahora se turnen para murmurar sobre mi y  
amenazarme...

Tú no eres un hombre,  
eso no es ser hombre.  
Muchacho, vas a necesitar oídos en el cuello, en tus hombros  
y hasta en el culo, cada segundo que estés aquí.  
Piensa con lo que tendrás que bregar aquí adentro,  
piénsalo cuando comas,  
piensa en lo que se le puede ocurrir al vago que vive aquí  
y lo que puede salir de él...  
y aunque estés encerrado en una celda sólo, no duermas,  
muchacho,  
porque alrededor tuyo habrán ojos muy abiertos esperando  
tramando lo que te harán después,  
cómo te sacarán un ojo, como te rebanaran la pinga como  
salchicha para servírtela de desayuno,  
o alguien que te lo empuja, así... por tu culo apestoso hasta que  
cagues sangre,  
o que te escupan la comida.  
No descansarás ni un momento, no serás capaz de dormir.  
Así, mantén la cabeza baja, muchacho,  
¡mantén los ojos parpadeando,  
hasta que te agarremos!

¡ No sigan!  
¡Oh, no!  
¡Oh, no!

*Escena once: Cerca*

*(Nancy, en la ventana mira hacia afuera)*

**Nancy:**

Mantuve mi cita para hacerme el pelo.  
Quería que me lo afeitaran, quería que me lo afeitaran.  
Alguna señal, alguna señal,  
Rómpanme la ropa.

Logré que me lo cortaran corto.  
En el Salón de Belleza las noticias interrumpen la música del radio  
que permea el ambiente.

Mi estilista- mientras me recorta- me pregunta:  
"¿Qué tú piensas de estas cosas terribles que están pasando?"  
¿De verdad querrá saber lo que pienso?

El Policía del mechón me dijo:  
"Existe algo que usted debe saber..." dijo algo...  
a donde la llevo él ... un cobertizo en Far Forest Lane...  
Allí la llevó.  
Justo en el primer sitio en donde la habíamos buscado,  
y ella estaba allí.  
¡Fui!  
¡Cuántas veces pasó ella por ese sitio!  
No quedaba de camino a casa de mi mamá.  
Allí.  
¿Por qué no se me ocurrió antes?  
Era cuestión de haber madrugado,  
trabajar temprano en mi jardín  
Bajar hasta allí, ver una luz, escuchar algún sonido,  
mirar para allá,  
algo que me hubiese motivado a investigar,  
para llegar hasta allí.

Ella tenía que saber cuan cerca estaba de mí,  
por qué no hizo ruido,  
seguramente yo la habría escuchado.  
¡Oh!  
Toda la noche,  
algo pesado,  
un bloque de hielo,  
hielo que va quemándose,  
presionando mis pulmones.  
¡Oh! ¡Oh!

*(Un aplauso)*

*Escena doce: **Un Gusto Estar Aquí***

*(Agnetha en un gran salón para conferencias académicas)*

**Agnetha:**

Oh, Oh, Oh,,  
bueno, gracias  
que caluroso recibimiento,  
gracias de nuevo.  
Estoy tan conmovida, sinceramente.  
Para mi es extraordinario poder estar aquí.

Inglaterra. Es un honor.  
Londres. Me conmueve.  
Damas y Caballeros...  
Por favor, ahora...  
Permítanme devolverles su generosidad, así que...  
Déjenme ganarme mi salario.

*(Ella asume postura de negocios, se para detrás del podio con sus notas y en una pantalla se proyecta de lo que va hablando)*

El título de mi tesis es  
"Asesinato en serie...¿lo podemos perdonar?"  
y prácticamente es un examen crítico que busca diferenciar  
entre los crímenes por maldad y los crímenes por enfermedad.  
Mi crítica está basada  
en un estudio psiquiátrico y neurológico  
del cerebro criminal.  
El mismo fue conducido por mis colegas y yo  
durante mi interinato como directora de psiquiatría del Hospital  
Amex-Suntory,  
Escuela de Medicina de Nueva York...

Okay...  
Ahora a la cuestión personal...  
Mi nombre es Dra. Agnetha Gottmundsdottir...  
Mis antepasados vinieron a América desde un pequeño país  
cuyo clima es mayormente helado  
y en el cual, la mayoría del tiempo, las noches son perpetuas...  
Así que me imagino que  
deben ser mis genes islándicos, los que me han llevado a mí-  
y ahora a ustedes- hacia esta, mi tesis...  
siendo una exploradora psiquiátrica,  
busco explorar estos lugares de congelación,  
y mi expedición va dirigida...  
a ese mar congelado del Ártico  
que representa la mente de un criminal.

*(La cabeza de Ralph se alumbra como si fuera un exhibit)*

Veamos.

*(Se para detrás de Ralph, hace una demostración en su cabeza pero sin tocarlo, mientras un guardia penal vigila desde lejos)*

La corteza es una cubierta gruesa de material gris ubicada en la

parte alta de todo cerebro humano y la función de la corteza, y en particular aquellas partes de la corteza que están detrás de la frente conocidas como lóbulos frontales, están ahí para modular los impulsos que puedan surgir de adentro del cerebro. La corteza y los lóbulos frontales están allí para proveer juicio, organizar la conducta y ayudar en la toma de decisiones, para enseñarnos y mantenernos dentro de las normas de la vida diaria.

Damas y Caballeros...

gracias a estas partes podemos llamarnos humanos.

Aquí intentaré examinar qué ocurre con esa humanidad...

Qué hace que algunos individuos parezcan inhumanos.

La data recogida proviene de un estudio de casos conducidos por mi y otros colegas en Nueva York y California durante los últimos diez años y por supuesto, un caso reciente que he estudiado aquí en Inglaterra: Ralph Ian Wantage, quien en la actualidad cumple una sentencia de cadena perpetua en la cárcel de máxima seguridad de Long Lartin por secuestro, agresión sexual y asesinato de siete niñas durante un periodo de 21 años...

*(La luz se expande alrededor de Ralph, ahora Agnetha y Ralph están en el mismo lugar)*

**Ralph:** Crica...

**Agnetha:** Doctora. Seamos amables el uno con el otro...

**Ralph:** Yo puedo ser amable, yo tengo modales, yo soy un caballero. Oh, sí. Oh, sí.

**Agnetha:** Sí, que bien. ¿Puedo medir la circunferencia de su cabeza?

*(Ralph asiente, hace un gesto grande de acomodarse, mientras ella le mide la cabeza, el la olfatea, ella escribe en sus notas)*

**Ralph:** Crica...

**Agnetha:** No. Chanel #19 y jabón suave y delicado. Sugiero que desistas de la idea de parecer peligroso, Ralph.

**Ralph:** Bueno, si sabe mi nombre debe conocer mi reputación...

**Agnetha:** Seguro que sí. ¿Puedes separar las manos así... y separar los dedos? *(él imita el gesto)*

**Agnetha:** ¡Que tatuaje interesante!



**Ralph:** ¿Qué buscas, crica inteligente?

**Agnetha:** Busco pequeños movimientos bruscos y discontinuos...

*(Los dedos y brazos de él demuestran movimientos bruscos)*

Ah-Ah.

*(Ella le enseña un dedo 45 grados hacia arriba y hacia la izquierda de él)*

Por favor, sigue este dedo con los ojos.

*(Los ojos de él siguen el dedo pero brincan)*

**Ralph:** Ay, qué mierda. *(Ella para)*

**Agnetha:** Lo podemos intentar de nuevo. Puedes intentar mirarlo como se mueve suavemente *(Trata de nuevo, de nuevo brincan)*

**Ralph:** ¡Mierda!

**Agnetha:** Ok. Está bien. Ahora mira al techo. Solo con los ojos *(El no puede)*

**Ralph:** ¡Qué jodienda! ¡Acabe con esto ya!

**Agnetha:** Lo lamento. Solo le pido que se quede quieto... *(Al guardia)*  
Todo está bien, solo voy a...

*(Se acomoda detrás de él, lo agarra por encima de la cabeza, él reacciona)*

**Ralph:** ¡Hey, no!

**Agnetha:** ...tocarlo. Lo siento. No quería asustarlo. Yo no le voy a hacer daño. Ahora, voy a darle unos golpecitos en la nariz. Así que déjeme...

*(Ella le da golpecitos leves y con ritmo en el puente de la nariz, el parpadea rápidamente. Le duele)*

**Ralph:** Hey-hey-hey-hey.

*(Se escucha una niña reír. Las luces bajan en Ralph, Agnetha se aleja de ese*

*círculo de luz mientras demuestra el ejercicio en su propia nariz)*

**Agnetha:** Cuando golpeamos a alguien en el puente de la nariz es razonable que la persona parpadee par de veces porque representa una amenaza proveniente del exterior, al darse cuenta que tal amenaza no existe... la persona se acomoda, pero si el sujeto parpadea más de tres veces, a eso le llamamos "insuficiencia de supresión", lo que demuestra una disfunción del lóbulo frontal, la falta de habilidad para ajustarse se traduce a que la persona es incapaz de adaptarse a nuevas situaciones.

Existe cierta rigidez ahí, como si la persona, de pronto, se hubiese convertido en un témpano de hielo.

*Escena trece: **Sufre***

*(Nancy fumando en su casa.)*

**Nancy:** Quiero verlo morir.  
Verlo.  
Sufrir.  
Nunca sufrirá como ella.  
Pero algo será.  
Ojo por ojo  
Diente por diente.  
Eso es lo que quiero ver.

Todo el mundo en LLAMA  
se ha mostrado muy comprensivo.  
El comité estuvo de acuerdo  
cuando le sugerí que cambiáramos de foco,  
en lugar de personas perdidas...  
que debíamos concentrarnos en un área más crucial  
dentro de la responsabilidad comunitaria...  
Identificación Pedofílica...  
Marjorie Alexander me apretaba el brazo  
y me decía "Estamos contigo al 200 por ciento".  
Cuando me levanté y dije:

"Si hubiéramos sabido,  
Damas y caballeros,  
que apenas a unas cuantas yardas  
en un cobertizo rentado  
allí vivía un conocido pedófilo convicto..."

hubiésemos estado vigilantes  
hubiésemos estado alertados  
hubiésemos podido proteger a nuestra pequeña niña".

El aplauso siempre es tumultuoso  
la gente siempre se pone de pie  
algunos primero  
entonces se convierte en toda una ovación...  
Estamos aplaudiendo por algo muy muy profundo.

Regresé esa noche.  
Alguien de una organización afiliada  
me envió un video.  
En América  
tienen un esquema,  
puedes ir y estar allí cuando lo ejecutan.  
Asesinos.  
Te dan un recorrido,  
te enseñan la silla eléctrica  
y cómo funciona  
te enseñan como será el proceso,  
los carceleros son muy simpáticos...  
los oficiales de custodia siempre son...  
entonces,  
los miembros de las familias de las víctimas  
pueden estar presentes,  
en el momento final.

El no sufrirá como ella, pero algo será.

*(Sonido de rayo conectando con tierra)*

El video enseñaba a una abuela...  
ochenta y tantos, ella fue...  
a su pequeño nieto, un asesino le mató de un tiro fulminante  
y ella dice: *(Con cadencia de años)* "Puedo perdonar,  
pero no puedo olvidar"  
¿Quieren agallas?  
*(Repite normal)* Puedo perdonar, pero no puedo olvidar.  
Mi madre me dice:  
"Yo soy una mujer capaz de perdonar  
pero lo que ha hecho ese hombre no lo puedo perdonar.  
Yo estaré allí, Nancy, yo estaré allí".

Bob dice: "Yo estaré allí"

Yo le digo: "Si pudieras estar allí, lo agarrarías".  
El dice: "Claro que sí... si aparece la oportunidad de meterme por la ventanilla, me metería y lo agarraría".

(Pausa)

Mientras pasaba todo esto, Ingrid no decía ni pío.  
Comía de esos inmensos bolsos de papitas.  
¡Desde que dejó de fumar y de beber se ha puesto del grande del bolso!  
Ni se le ocurre ofrecerle a los demás.  
Lo único que hace... es abrazar el maldito bolso...  
Masticando ruidosamente.  
De pronto dice:  
"Me voy.  
Voy a viajar.  
A la India. Al Nepal.  
Al este."

¿Por qué? ¿Por qué?

Mosquitos.  
Ruido.  
Gente.  
De colores.  
Extranjeros.

(Sonido de mercado / bazar en una concurrida calle, voces extranjeras... negocios)

Enfermedad.  
Piojos.  
Malaria.  
Peligro.  
Calor.  
Inmundicia.  
Suciedad.  
No me importa.

Escena catorce: **Cuatro, Campo, Coger**

(Agnetha con Ralph en prisión. Un guardia vela)

**Agnetha:** Okay. Bien.

Dame tantas palabras como puedas que empiecen con c.

**Ralph:** Cuatro, catorce, cuarenta.  
(*Pausa*) Campo, campo. Cultivar, cultivar.  
Campo, campo. (*Pausa*) Carajo.  
Cabrón. Coger. (*Le gusta esto*) Coger.

**Agnetha:** ¿Alguna más, Ralph?

**Ralph:** Cuatro, catorce, cuarenta. (*Pausa*) Cuatro.

**Agnetha:** Ya dijiste esas, Ralph....

**Ralph:** ¡No soy un bruto! ¿No sabes que no soy un jodido bruto?

**Agnetha:** (*Le da palmadas en el brazo*) Shhh. Está bien. Esto no es un examen de inteligencia.  
Tú saldrías muy bien en cualquier examen de inteligencia que te hicieran, porque realmente no eres bruto.  
(*Mientras se aleja de él*) ... eres intenso y manipulador y tan encantador como una serpiente de cascabel y eres un asesino múltiple y yo de momento lo que necesito es un cigarrillo pero, mientras tanto, tú no eres...  
(*Ahora se dirige a la gente en el salón de conferencias*) Esto no es un examen de inteligencia.  
Si le pidiese a Ralph que nombrara dieciséis artículos de consumo que pudiera conseguir en un supermercado... Lo haría tan bien como cualquiera de nosotros...

**Ralph:** Habichuelas, chuletas, pizza, papas, majadas, pan, cerveza, whisky, manzanas, zanahorias, patas de jueyes, bistec... hamburguer... (*Y continúa mientras*)

**Agnetha:** Es un examen estructurado con objetos familiares.  
El examen de afluencia de objetos pide al estudiado que maneje situaciones en las cuales no hay normas,  
En las cuales tiene que improvisar,  
En las cuales hace asociaciones no familiarizadas.  
Mi colega David Nabkus y yo  
hemos realizado estos exámenes durante veinte años...

(*Pausa*)

Lo siento.  
Tengo algo en el ojo.  
Disculpen.

**Ralph:** Chorizos en especial, filetitos de pescado, guisantes frizados

**Agnetha:** Y...  
Catorce es normal, lo tomas o lo dejas  
Cualquiera que saca menos de nueve... no es normal  
y cae dentro del estudio de David Nabkus y mío.

Creemos que Ralph no es normal  
y creemos que lo podemos demostrar  
razón por la cual...  
vale la pena...  
¿verdad, David?

Escena quince: **Absolutamente Nada**

*(Sonido de maquinaria)*

**Nancy:** Alguien del periódico llamó  
y le dijo a Bob  
"El cobertizo ese donde encontraron a Rhona y a los otros  
niños, donde el tipo..., lo van a demoler, y lo van a aplanar".  
Empecé a...  
Tengo que...  
Me duele el vientre (*área intestinal*)

El trabajador con la camisa de cuadros escocesa llegó y  
tocó a la puerta.  
Dijo: "Sra. Shirley... Lo vamos a tumbar a nombre suyo...  
El cobertizo...  
¿Le gustaría verlo mientras lo hacemos?"  
Yo le contesté: "Sí".

Caminamos,  
No queda lejos y...

*(Se escuchan maquinarias cercanas... motores)*

Era una inmensa excavadora mecánica,  
grandiosa cosa demoledora... una fiesta  
Es inmensa... él se trepa mientras me dice:  
"¿Dónde quiere que empiece?"  
Le señalo,  
"El frente... Ahí en el frente, donde empezó,

En la parte de enfrente"  
Y él la golpea con un primer cantazo justo en la ventana,  
por donde de seguro ella había mirado,  
seguro que nos tuvo que ver por ahí cuando pasábamos en  
el carro...  
buscando...

*(Se escucha un sonido ensordecedor del metal golpeando la piedra)*

Y la esquina del ranchón cedió,  
Siento que el golpe se lo dan a mi pecho...  
y continuó golpeando una y otra vez  
hasta que todo quedó abajo.  
Aquel cobertizo se redujo a nada en cuestión de minutos.  
Y era como si el corazón me lo hubiesen sacado del pecho  
y lo hubiesen exprimido.  
Ya no quedaba nada allí,  
no quedaba nada,  
solo este inmenso vacío

*(escuchamos el sonido característico del hielo cuando se agrieta)*

¡Oh!  
Ayúdenme.  
Ayúdenme.  
Ayúdenme.  
Ayúdenme.  
¡Rhona!  
¡Ingrid!

***Escena dieciséis: La Mentalidad de Eso.***

**Agnetha:** En este punto, el doctor David Nabkus, quien funge como neurólogo en nuestra sociedad (*Ligera pausa*) Toma un detallado historial médico del sujeto. En su ausencia... (*Ligera pausa*) Intentaré encontrar lo que él buscaría.

*(Ella se sienta, Ralph da vueltas alrededor de ella. Ella lo mira de cuando en vez)*

Ralph, tienes un golpe ahí.

**Ralph:** No.

**Agnetha:** Sí. Creo que sí.

*(Ella le mira mientras da vueltas alrededor de ella... se detiene detrás de ella)*

Ralph, no te pares detrás de mi.

**Ralph:** ¿Te asusta?

**Agnetha:** No. Puede que me nieguen las visitas si tú... Vamos, muévete al frente. Déjame examinarte ese golpe.

**Ralph:** Yo no tengo ningún golpe. *(Camina y se detiene frente a ella)*

**Agnetha:** Mmmmmm. ¿Puedes saltar? ¿Sobre la pierna derecha? Es solo un momento.

*(Ralph mueve los ojos como diciendo que ella esta loca pero da el salto)*

**Agnetha:** Bien. Ahora con el pie izquierdo.

*(Ralph lo hace pero se tambalea. Escuchamos el sonido de algo que lejano cae de gran altura y se fractura.)*

**Ralph:** ¡Mierda! *(Vuelve a intentarlo)* ¡Carajo! Perdona mi francés.

**Agnetha:** Okay. Es solo una demostración. No pasa nada. Ven y siéntate. Háblame.

*(Ralph se sienta. Agnetha le observa... se inclina para tocarle la frente. Ralph retrocede y tira un charrascazo con intención de darle. Falla porque ella retrocede)*

**Ralph:** Perdón.

**Agnetha:** Disculpa.

**Ralph:** Perdona.

**Agnetha:** Discúlpame tú a mí.

*(Ambos miran al guardia)*

**Agnetha:** *(Dirigiéndose al guardia)* Lo siento. *(A Ralph)* Te iba a preguntar, ¿y esa cicatriz?



**Ralph:** (Se toca la cicatriz) ¿Esta? Er...  
Me caí del techo,  
me quedé en blanco.  
Bosh.  
Estaba molesto, molesto  
Y trataba de escaparme de alguien  
y ¡bosh!  
me caí y entonces ¡whack!  
pero no me fracturé nada  
solo me salió este moretón que se puso del grande de un  
huevo.

**Agnetha:** ¿Qué edad tenías?

**Ralph:** Como.. dieciocho....  
Sí... probablemente.... sí... ¡no, no, no!.....  
Esto fue un carro. Teníamos un carro...  
Lo sacaron para ir a dar una vueltita, sí... y  
lo estrellaron contra una pared, yeah...  
Yo no iba guiando,  
obviamente,  
pero me di un tortillazo con el asiento de enfrente.

**Agnetha:** Eso fue cuando tenías....

**Ralph:** ¿Dieciséis? ... Sangre en todo el ojo (*ojo derecho*)  
No veía un carajo... pero, hey... dame una mano...

**Agnetha:** (*Al guardia*) Voy a tocarlo, ¿okay? Es parte del examen,  
¿okay? (*suavemente le acerca la mano*)

**Ralph:** Siente ahí...

**Agnetha:** ... Oh, sí. ¿qué paso con ese?

**Ralph:** Me caí en un pozo. Me quedé en blanco por horas, yeah...  
estaba corriendo... fue que no lo vi, simplemente no lo vi,  
bosh... correr....bosh....me caigo.... ¡whack!.... ¡Fuera! Fue  
serio porque me di en el mismo sitio donde me había  
golpeado la vez que mi mamá me tiró en el fregadero.

**Agnetha:** ¿Cuándo pasó eso? ¿Cuándo te tiró tu mamá en el  
fregadero?

**Ralph:** De chamaquito, chiquito, obviamente...  
Cuando todavía podía salirse con la suya.

*(La pantalla registra una tabla de figuras mientras)*

**Agnetha:** Con el correr de los años el doctor David Nabkus y yo hemos estudiado más de 250 criminales peligrosos. Existe un número significativo de estos hombres que han sufrido de daño físico en su cerebro. Hemos recogido una lista verificable de todos los daños sufridos por el cerebro de por lo menos 15 presos recogidos al azar y que esperaban pena de muerte. Como verán en el informe... página 5, Tabla D... las instancias son muchas.  
Luego de que el doctor Nabkus finalizara el historial médico del sujeto... yo buscaba evidencia de maltrato infantil...

*(Se escucha el sonido borrascoso del viento)*

*Escena diecisiete: **Línea de limpieza***

*(Nancy en el jardín de su cocina, trastes para lavar, ropa en el cordel. Es marzo. Por la mañana)*

**Nancy:** En vez de cartas diciendo dónde está, si se estaba acostumbrando o cualquier otra cosa, empezamos a recibir estos paquetes sucios. Adentro, cuadrados de tela de este grande, de colores brillantes con impresos en lengua extranjera... ¿Son pañuelos o son turbantes? Entonces llega una postal...  
"Estoy en Lhasa. Espero que hayas recibido las banderas de oración tibetana. Están impresas con bendiciones espirituales. Se cuelgan todos los años para que traiga esperanza, transformación y, sobre todo, compasión. Mientras el año progresa el aire se encarga de dispersar la energía de esas palabras cargadas de poder pacificador y de curar todo aquello que tocan. Con todo mi amor, Ingrid."  
Las enterré en mi gaveta de tereques.  
¡Qué negocio más loco!  
Entonces comenzó lo del juicio...

*(Comienza a tender ropa)*

Pedí: "Me pueden dar los restos de Rhona..."

para por lo menos enterrarla"...  
Nos contestan por carta...  
El abogado de Ralph Wantage insiste en mantener los restos como parte de los "exhibits"...  
Cargaba con la carta a todas partes todo el día...  
La dejo en la mesita de noche durante la noche.  
No duermo.  
Pienso, ahora es cuando más muerta he estado desde que empezó todo esto.  
Metí la carta en la gaveta con los demás tereques,  
Allí estaban también las banderitas. Las saqué y las colgué.

*(Comienza a colgar las banderitas de oración tibetana en el cordel. Un viento las acaricia.)*

Maldito día de viento,  
Ellas hondean y hondean,  
De pronto se abre el portón y aparece esta cosa flaca, flaca  
y marrón con la cabeza envuelta en mucha ropa.  
Me dice: "Hola, mamá, soy yo. Veo que te llegaron las  
banderitas. Qué bien."  
Ingrid, Ingrid, Ingrid.

Escena dieciocho: **Concluyendo mi conferencia**

*(Agnetha se dirige al auditorio. Es un inmenso y cómodo salón de conferencias)*

**Agnetha:** Mi colega  
el doctor David Nabkus y yo  
observamos un grupo de bebés por tres meses...  
la mitad de ellos habían sido sometidos a abuso físico serio  
y la otra mitad no. Nos interesaba como estos niños  
responderían al enfrentar a otro compañerito que estuviera  
experimentando dolor. Encontramos que aquellos que  
estaban saludables siempre respondían al llanto o al  
sufrimiento de su par con preocupación y tristeza, o  
demostraba interés haciendo gestos para aliviar el dolor.  
Los niños que habían sido abusados o sometidos al dolor  
nunca mostraron preocupación. Lo más que podían hacer  
era demostrar algo de interés. La mayoría se asustó o se  
provocó dolor, o lo incitaba con amenazas, rabio hasta  
asalto físico...

He aquí la descripción que sobre "Martin" hace el David, un  
niño abusado de apenas 32 meses:

*(Ella enciende la grabadora... escuchamos la voz de David Nabkus. La vemos - escuchar y mirar)*

**David:** El niño trata de coger la mano de la niña que llora, cuando la niña se resiste, él la golpea en el brazo con la mano abierta... Se aleja de ella mirando el piso y empieza a demandarle fuertemente.... ¡Cállate! ¡CALLATE YA! diciéndolo cada vez más alto y más rápido. Le golpea suavemente pero a ella le molestan los golpecitos... Así que vuelve a retirarse, él le silba para que se calle, destapa sus dientes... Luego comienza a golpearle la espalda de nuevo hasta que los golpes se convierten en una paliza, y continúa golpeándola aún cuando ella grita.

*(Agnetha está con Ralph en el cuarto de la prisión. Lágrimas corren por sus ojos, gemidos interrumpen su respiración. Ralph la mira)*

**Agnetha:** Lo siento.

**Ralph:** No hagas eso.

**Agnetha:** Perdona.. es solo...

**Ralph:** ¡Que deje de hacer eso!

**Agnetha:** Disculpe. Escuchar su voz me ha afectado un poco....

*(El guardia, impasivo, responde a la señal de Agnetha de que todo está bien. Ralph está agitado)*

**Ralph:** Que dejes eso te digo. Ok. Ok. Basta ya.

**Agnetha:** Lo siento. Es que... este hombre... Es un buen amigo mío... Colega... Murió recientemente... Perdóneme. ¿Por dónde íbamos?

**Ralph:** Siéntate.  
Acerca tu silla lo más que puedas a la mesa.  
Abre tus piernas lo más que puedas.  
Yo bajaré mi mano  
lenta, lentamente hasta allí donde  
esta sabroso,  
sin ver nada,  
y mis dedos buscarán hasta que encuentren

tu cosita.  
Mira el panticito aquí, te lo romperé.  
La punta de mis dedos tocan tu cosita ahora.  
Por aquí es por donde se entra allí.  
Me pongo en posición.  
Entro hasta adentro,  
obviamente,  
una y otra y otra y otra vez...  
¡Oh, sí!  
¡Oh, sí!

*(Agnetha regresa a la conferencia. Pietaje de niños corriendo mientras...)*

**Agnetha:** Como verán, el segundo argumento crítico de mi tesis plantea que el abuso infantil causa cambios profundos y patológicos en la estructura del cerebro afectándolo permanentemente. David y yo hicimos una exploración del cerebro de estos niños que habían sido descuidados por sus padres. Encontramos que las estructuras enteras de su corteza no se desarrollaron apropiadamente. Estas regiones corticales eran de un veinte a un treinta por ciento más pequeñas de lo normal.

El abuso de alguna manera interrumpió el sistema de respuesta del cerebro a la ansiedad con profundos resultados... cuando algo traumático ocurre... caerse de un techo, un accidente de carro... una pelea... el cerebro responde soltando ondas de hormonas de la cual la última es Cortisol.

*(En algún lugar, un líquido empieza a liquear lentamente)*

Esta hormona está supuesta a normalizar las funciones del cerebro. El problema es que el Cortisol es tóxico... Si alguien se expone a demasiada ansiedad por un periodo de tiempo extendido... todo ese Cortisol comienza a devorar el hipocampo, que es un órgano ubicado en el cerebro cuya tarea es archivar, organizar y dar forma a nuestros recuerdos, poniéndolos en contexto, ubicándolos en espacio y tiempo, relacionando la memoria visual con el sonido y el olfato. J. Douglas Bremner, en la Universidad de Yale, logró medir el daño en circunstancias controladas. En aquellos que habían sido abusados Bremner encontró que el Hipocampo tenía un tamaño promedio de 12 por ciento más pequeño a lo normal. El abuso también había afectado

la relación entre el hemisferio izquierdo del cerebro-encargado de la lógica y el lenguaje- y el hemisferio derecho el cual se cree que maneja desproporcionadamente la creatividad y la depresión. Martin Teicher- de Harvard- recientemente administró un electroencefalograma- estudio que mide los niveles de electricidad en el cerebro- a 115 niños admitidos a facilidades psiquiátricas que tenían historial de algún tipo de abuso... No solo el promedio que arrojó el electro fue anormal, el doble de alto comparado con el grupo de niños no abusados- sino que también en cada caso, la anomalía se pudo ubicar en la izquierda. En lugar del cerebro funcionar como dos hemisferios integrados, estos pacientes tenían cerebros, de alguna forma, divididos en el medio.

*(Escuchamos sonido de algo que se rompe)*

Lo que resulta de toda esta investigación es algo errático... Ellos pueden ser diferentes dependiendo de la situación... o sea que no son predecibles... da la impresión de no contar con un compás moral..en alguno de los abusados o desatendidos la sección del cerebro dedicada al afecto- que es la que permite entablar vínculos emocionales- sencillamente luce diferente, la conexión neurológica no parece ser densa o compleja. Literalmente, adolecen de organización cerebral que les permita establecer fuertes conexiones emocionales con otros seres humanos...

*(Suben las luces nuevamente para ambos)*

**Ralph:** ¿Estuvo fuera de lugar lo que hice, entonces?

**Agnetha:** Sí. Algo así. Pero está bien, Ralph. No es tu culpa. No lo puedes evitar.

Escena diecinueve: **Los huesos de eso**

*(Nancy, vestida propiamente, se sienta en algo bajo, que no le va, enciende un cigarrillo con una mano temblorosa)*

Nancy:

Bueno, bueno, bueno... acabamos de llegar de la capilla del descanso. No me quieren entregar los huesos y... Les dije: "No lo puedo soportar, no está pasando nada" Ingrid me dice, en es nueva manera de hablar que ha adoptado, callada, calmada, redonda..."Llémosle cosas... para que nuestras cosas puedan darle protección".

Solo existo, solo ahora.

Pensé que rechazarían nuestro reclamo, subjudice, etcétera... pero no...la persona encargada nos llevo directamente a la capilla del descanso.

Su ataúd. Ingrid le dice: "Tenemos algunas cosas que nos gustaría que descansaran con ella".

Pensé que ahí marcaría la raya, envalentonándose, pero no... el hombre sacó un destornillador de su bolsillo, destornilló, sacó la tapa y espero allí.

Habían dos cajas como de tarjetas de diferentes tamaños... De esas que usamos en LLAMA... Las oficinas tienen cartapacios....

Ingrid apuntó hacia la más pequeña...

Hacia la parte que señalaba la cabeza y preguntó: "¿Es ese el cráneo?"

El asintió. "Adelante", me dijo, calladamente- "Ábrela".

Es...

Es...

Es hermosa....

*(Sonidos de jardín en el verano)*

Lo saqué y lo cogí entre mis manos

Y

Era como si sostuviese su cabeza

Su forma, su textura y... su elasticidad

¡y me embarga la alegría!

*(Un pájaro canta, los insectos del verano hacen ruido)*

Y le digo al custodio "Es hermosa"

El solo asiente, porque lo sabe.

Si la gente supiera que esta gente sabe...

Después de un momento se lo pasé a Ingrid quien me dice

"Es de un marrón fantástico"

Y la sostiene aquí (*en el corazón*) por un rato,  
luego puso la piedra hechizada junto con ella en la caja  
y cerró la tapa.

Ingrid destapa la caja más grande.

Diferentes partes de su cuerpo que ellos manejaron...  
Creo que era la parte de arriba de su mano...  
el hueso de su cuello... una pierna.

Allí pusimos un pedazo de laminado  
que habíamos sacado de su mesa de la naturaleza  
la ramita de maleza con lana enredada...  
Ese lugar al que tanto le gustaba ir...  
Su colina del viento... Realmente esto es una locura pero...  
También... Leo, el león.  
Fui a la capilla... "Guárdemela... Cuídemela" y todos  
sonreímos.

Entonces todas las tapas volvieron a su sitio.  
El hombre atornilló la tapa al ataúd.  
Y le dije: "Gracias".  
Él me contestó: "De nada. Ojala más gente pudiera hacer  
esto".

*(Nancy enciende otro cigarrillo. Está agitada, enojada, incómoda mientras...)*

Entonces salimos afuera, dentro de este mismo sitio.  
El lugar parecía un parque accesible con su jardín. Me  
sentía en paz. Estábamos tomadas de la mano.  
Yo y... ¡la dichosa Ingrid!

Ella me dice:  
"Ahora, mamá, siente el momento"  
"¿Qué dices, mi amor?"- le pregunto  
Ella me contesta: "Mamá... No estas bien... Tienes que dejar  
salir tu enojo.  
Tienes que continuar tu vida.  
No puedes seguir aguantando esa ira que te consume.  
Déjala salir.  
Tienes que hacerlo para dar espacio a que otras cosas  
puedan entrar en tu corazón"  
Ella tiene esta nueva forma de hablar...  
Me parece escuchar uno de estos libros de dietas y  
ejercicios.



Y le pregunto: "¿Qué tú quieres que yo haga?"

(Es así como se le habla a esta gente)

Ella me contesta:

"Pienso que lo que debemos hacer es perdonar a Ralph Wantage por lo que ha hecho con nuestros corazones".

Le conteste: "Lo que debería hacer es abofetearte, escupirte la cara, arañarte hasta sacarte los ojos..."

Entonces ella me dijo: "Ha estado muerta por veinte años.

Ya es suficiente. Déjala ir".

Y le dije: "Es lo que acabo de hacer allá adentro".

No soportaba mirarla.

Y me dijo: "Debes ir donde él. decirle que le perdonas".

Le contesté: "Sí voy a verlo y me llevaré una pistola para dejarle el cerebro pegado a la pared.

Me llevaré un cuchillo para cortárselo y enterrarle el filo en los ojos... Le sacaré el cerebro que le hizo hacer lo que le hizo...

"Ella era mi pequeña niña"

Y entonces me dijo:

"Yo también lo era".

No puedo.

No puedo hacerlo.

¡¡¡¡NO PUEDO HACER ESO!!!!!!!

**Fin del primer acto**

## Acto Segundo

### Escena Veinte: Una llamada a casa

*(Agnetha, con una mano bebe, con la otra sostiene un cigarrillo, da vueltas alrededor del teléfono. Piensa si llamar o no... A veces la decisión es que 'no', a veces se acerca a un 'sí' y finalmente es un 'que se joda, voy a llamar'...)*

**Agnetha:** Hola... Esta es... ¿Mary?... Suenas como si estuvieras en el baño o algo así... ¿yo también?... No... Estoy en Londres... Sí... Tú sabes... 'La conferencia británica!... pues... es un sitio raro... pero... oye... escúchame... ¿cómo te sientes? *(Escucha)* Bueno, ya tú verás que sí, ... que vas a poder, ah, Mary... Yo sé... Yo lo sé... pero, ... *(Escucha)* Mary... pero vas a tener que ser comprensiva contigo misma... y complacerte con gustos... y animarte... y buscarte... alguien que esté pendiente de ti, ¡incluyendo a los niños! ¿Cómo están ell...? Dales un beso de mi parte, ¿ok? ¡Es más... dale dos! *(Toma una profunda respiración y...)* Escúchame, Mary... Hice algo estúpido... Me emborraché y... Yo sé que no debo... Tampoco fumo... Eso es lo particular de todo esto... pero está bien, me ofusqué y le envié un e-mail a David, y temo que quien lo recibió fuiste tú.

Oh... Tú, escucha... lo siento de v.... debiste haberte... tengo que... ¿qué quieres decir con que te dió risa?... ¡¡¡Mary!!! ¿Otra mujer le envía a tu marido muerto una carta de odio y tú te ríes? ¿Qué mujer hace eso? *(Se golpea)* Así que no te... no te... *(Hace un esfuerzo para escuchar)* Es solo que... Mary... de veras lo extraño. Puse una grabación con su voz y... Oh... Sí... Con ese recorte alocado de pelo... Mary... Sabes que te quiero... *(Escucha)* ¿Y tú?... *(Mueve la cabeza)* Gracias, eso es... *(Agnetha, se aleja del teléfono, se dobla en agonía. Se endereza, respira profundo y entonces...)* Yo... No, no te preocupes... Escucha... iré a verte cuando llegu... No... no he conocido a nadie... A parte de los asesinos en serie... Este asesino británico me ofreció algo que me fue facil rechazar... pero, por lo menos sé que no está saliendo con nadie al momento *(Escucha)* Seguro, está loco... ¿que si está pasando algo más conmigo?... Mary... Mary... *(Alza la mano con los dedos cruzados)* Alguien acaba de entrar en la habitación, me tengo que ir... Okay... sí. ¡Muy bien! ¡Cuídate! *(Cuelga el teléfono. Pausa. Observa a Nancy entrar en un cuarto en alguna parte)* Cuídate.

*(Agnetha dejando sus asuntos personales, asume un comportamiento autoritario, entra en el mismo cuarto que Nancy)*

**Escena Veintiuno: Dos mujeres preocupadas se conocen**

**Nancy:** Quiero conocerlo. Necesito saber. Para poder seguir....  
(*Hace señal con la mano 'hacia adelante'*) El... (*forzandose a hacer esto*) se la llevó, la niña iba camino a casa de su abuela para hacerme un favor...y él la obligó a entrar en la van... y..... tenía diez añitos....y,... y él... la envolvió con plástico (poliuretano), ella estaba inconsciente pero estaba viva, se la llevó a un cobertizo que quedaba cerca y... creemos que la atacó sexualmente, antes de asfixiarla poniendole el poliuretano en la cara (*se siente corta de respiracion*).

**Agnetha:** (*Respira. Inhala y exhala. Manos en el pecho. Nancy como que hace lo mismo*)

**Nancy:** Estoy empezando a aceptarlo. Me estoy resignando a que esta muerta. Pero... (*Pausa. De alguna manera ella se siente culpable*) Pero, no puedo y para hacerlo necesito seguir (*hace gesto de 'hacia adelante'*) y conocerlo sería el siguiente paso. Necesito conocerlo, saber por qué a ella. Necesito que se dé cuenta de lo que ha hecho. Necesito que sepa lo que siento. Que quiero entender, que estoy dispuesta, si es que es posible entender el por qué... entonces puede que me sienta... puede que sea mejor... o por lo menos diferente... Entonces, puede que pueda seguir... (*Hace gesto de 'hacia adelante' de nuevo*) He leído la data de primera mano sobre el uso del recurso de comunicación del ofensor a la víctima en el tratamiento del abuso sexual y el trauma relacionado con crímenes violentos... Mi organización monitorea todos los programas para ofensores a nivel estatal sensitivos a las víctimas... En terminos de investigación estoy segura de que mi preparación es impecable, creo que mis cartas dan fe de que estoy capacitada para esto. Me dijeron que usted me ayudaría. Que lo aprobaría, que de alguna forma aligeraría el trámite. Porque ya es hora. Quiero una visita.

(*Agnetha se pone de pie camina a la máquina de cafe pensando, mira a Nancy*)

**Agnetha:** ¿Un café?

(*Nancy dice que no quiere con la cabeza. Agnetha como quiera sirve dos tazas y las lleva a la próxima escena*)

**Escena veintidos: Mi niñez**

*(Ralph y Agnetha, una taza de café para cada uno. Parece que estuvieran en un 'coffee break'. El guardia observa)*

**Ralph:** ...no...mi colección de videos estaba en la parte de atrás del cobertizo... mi... las niñas estaban al frente, en el espacio principal...

**Agnetha:** pero... todo... envuelto en plástico... ¿verdad?

**Ralph:** Oh, sí. Oh, sí.

**Agnetha:** ¿Y... relleno de eso también?

**Ralph:** Obviamente. Todo debidamente ordenado. Un orden que tenía sentido. Si me lo hubieran pedido yo les habría llevado por el proceso metódicamente... no tenían que... entrar en la histeria del cateo desenfrenado... donde destruyeron... mis videos... estamos hablando de que me costaron- por lo menos- tres mil cascajos...

**Agnetha:** Pero, ¿entiendes el punto de ellos, Ralph?...

**Ralph:** Oh, sí. Oh, sí... pero aún así, pudo haber sido más organizado.

**Agnetha:** Entonces, Ralph, ¿no hay remordimiento?

**Ralph:** ¿Qué es eso?... ¿remordimiento?

**Agnetha:** Es como arrepentirse, pero más... Es un sentimiento de compunción, de profundo arrepentimiento... como si te arrepintieras de todos tus pecados... *(refiriéndose a la bandeja)* Última galleta...

**Ralph:** ¿Última qué?

**Agnetha:** Quise decir último panecillo. ¿Lo dividimos?

*(Ralph asiente. Dividen el panecillo en dos, lo comparten)*

**Agnetha:** ¿Tú sientes... pesar... pena... compasión... ese tipo de sentimiento tierno... aquí *(Se señala el corazón)*

**Ralph:** No. No lo siento. *(Pausa. Piensa)* La única cosa que

lamento es que no sea legal.

**Agnetha:** ¿Que no sea legal qué?

**Ralph:** Matar niñas.

*(Agnetha mira su reloj. Recoge su cuaderno de notas. Vira la cinta donde graba... vuelve a su trabajo)*

**Agnetha:** Hablemos de matar niñas, Ralph.

**Ralph:** No. Eso es privado *(Pausa)*

**Agnetha:** Entonces, hablemos de tu infancia, Ralph.

**Ralph:** Una cocina grande... porque teníamos una cocina grande... obviamente... con un aga... un aga verde oscuro de la que colgaban las teteras y los trastos... de cobre, todos eran de cobre reluciente, y relucían con la luz... porque entraba luz por todas partes... y habían luces en rieles, yeah,... todo en un ambiente de campo... con una chimenea de leña... con ellos... madera... pino... antigüedades... por allí se acuesta el perro... se sienta... cuando no está de guardia... o por la montaña con nosotros, retozando... y cuando venimos de regreso y le abrimos la lata de comida y se la come, bosh, se la servimos en un envase nuevo y especial sobre el piso de piedra roja...

**Agnetha:** ¿Qué clase de perro es, Ralph?

**Ralph:** De raza. Es un Golden Retriever. Del Kennel Club, obviamente.

**Agnetha:** ¿Cómo se llama?

**Ralph:** *(Pausa)* No tiene nombre. Nosotros no llamamos por nombre. *(Pausa)* Lassie.

**Agnetha:** Háblame de tus padres.

**Ralph:** Mamá cocina. Va a Islandia y Sainsbury y Tesco y consigue variedad y no le gusta comprar cosas de baja calidad... Oh, no. La mesa larga de pino siempre esta llena de cosas seleccionadas con gran gusto, los cubiertos, las vajillas correctas, todo de acuerdo con lo que se vaya a comer... y comemos todos juntos...

**Agnetha:** ¿Y qué cocina tu mamá?

**Ralph:** Filetes, papas al horno... Viennetas... mentas para después de la comida... Cigarros de Hamlet... Pan tostado al horno... mantecado Haagen-Daz de muchos sabores... asados variados...

**Agnetha:** ¿Y tu papá está allí?

**Ralph:** Sí, papá. Papi. Excepto cuando cabalgamos en los ponnies, o cuando leemos posía (*poesía*). Lo hacemos en el cuarto de los libros en las tablillas. Y la televisión digital Nicam.

**Agnetha:** Ralph, ¿Tienes hermanos o hermanas?

**Ralph:** No. Soy único hijo. El amado y más querido hijo único. Engreído. Pero, ¿qué podía hacer?

**Agnetha:** Una niñez algo privada, ¿ah, Ralph?

**Ralph:** Sí, oh, sí.

*(Ella coge el plato de panecillos. Tiene migajas. Lo lleva hasta el guardia)*

**Agnetha:** Pero sabemos más que eso, Ralph. Sabemos que eres un mentiroso e inconsciente. Y que todavía quedan migajas para tí.

*(Ella moja la punta de sus dedos y trata de adherir en sus dedos las migajas que quedan y comérselas)*

**Agnetha:** Pedacitos de tí, que no eres un panecillo, sino una galletita. Tu madre te tira en el fregadero. Tu padrastro llega, te persigue y te lo mete por el culito ¿verdad que sí? Por tu triste y sucio culito... estamos encima de ti, triste, predecible, banal.... *(Se da cuenta que los pedacitos de galleta que ingiere con los dedos son pedacitos de él, siente arqueadas de náusea)* "Memo. Sobre cabildeo de Justicia reconstituyente. Entendemos que sería totalmente inapropiada la visita de la señora Nancy Shirley al confinado Ralph Wantage"

## **Escena veintitres: El arte sagrado del feng-shui**

*(Nancy con ropa pintorreteada, un brochazo de pintura blanca le cruza la cara)*

**Nancy:** ¡Pintura a prueba de derramarse! ¡Embusteros! Este cuarto se ve grande cuando está vacío, se ve espaciosos. Se le puede dar vueltas aquí a un gato cogido por el rabo..... Eso quisiera hacer con la doctorcita americana esa agarrándola por la... *(La cita)* "El experimento no es viable. Los componentes son inestables". ¿Quién se cree que es? He escrito varias cartas y he hecho varias llamadas- Eso se aprende cuando se dirige una organización- ¡a usar a la gente adecuada! ¡Yo voy a conseguir esa visita!

Toda la casa es mas grande ahora... Los muebles infantiles de Rhona se fueron ya... Las cosas de Bob también... Le dejé un mensaje diciéndole '¿Quieres que bote tus cosas?' Por eso esta bajito conmigo. Y se enfurruña. La única que me habla es Ingrid. Nadie más. Dicen que lo que quiero hacer es.... criminal.... *(Risas)* Suficiente ya de hablar de la familia. Para lo que importa. Bob es para mi un periódico de ayer. Le dije: " Lo siento, lo que sentía por tí no pudo sobrevivir tampoco, no lo pude mantener... como cuando se guarda algo en el refrigerador... como si fueran sobras...en un envase... cuando lo fue a buscar... el envase estaba vacío". Y me dijo: " ¿Por qué tienes que ser tan descriptiva conmigo? Debí haberme enliado con Marie la del Nautilus... ¿por qué vienes a dejarme ahora cuando hace mucho tiempo que pasate de mí?" "Probablemente por venganza", le dije... pero no es cierto. Yo no le deseo mal a nadie. No existe maldad en mí. Ya no existe nada.*(Nota del Traductor: ubicación tipográfica acorde al texto original)*

Solo	espacio
para	
algo	refrescante
un poco de	luz
en el poco de rojo	que trae este nuevo aire fresco
sentimientos	

*(Hace gesto de dolor)*

Cuando se dé lo de la visita... me iré a algun sitio. No quiero quedarme aquí... nada me mantiene en este sitio. Soy libre de irme.

*(Sonido de alas revoloteando, no hay pájaros... una hermosa música suena)*

**Escena veinticuatro: Concluyo mi conferencia**

*(Agnetha en el podio y en el salon inmenso)*

**Agnetha:** Hablé- en mi preámbulo- de mí como una exploradora... de lo que significaría navegar en la mente de un criminal como si lo hicieramos en el mar congelado del Artico....La expedición ha terminado... Ahora ¿qué descubrimientos trajimos desde esas tierras extranjeras que de alguna manera nos ayude en nuestro territorio interior y exterior? ¿Qué será ese algo descubierto que nos ayudará a ser mejores personas, más generosos, prudentes y afectuosos? Verán... Sencillamente, no puedo creer que se nazca siendo malo. Para mi eso es impensable. Psiquiatras forenses tienden a creer en esto de la maldad. Yo- por mi parte- siento que no lo explica. El criminal como su hecho, de por sí, es bizarro, grotesco. Pero él no es malo. A mi me parece que la maldad anuncia un control consciente sobre algo. Los asesinos en serie no entran en esta categoria. Ellos son manejados por fuerzas fuera de su control. La diferencia entre un crimen con malicia y un crimen por enfermedad es la diferencia que existe entre un pecado y un síntoma.... los síntomas no se entrometen en la relación entre los asesinos y el resto de nosotros. No nos obligan a detenernos a observar las diferencias entre lo correcto y lo incorrecto, entre lo que se dice y lo que se calla, de la manera que lo hace el pecado...

*(Agnetha se aleja del podio)*

Pero cuando regresas y tienes frio, y sientes que te estas congelando... que lo que tenías en la cabeza era nieve en lugar de la cálidez que da la claridad... ¿Entonces qué, doctor Gottsmundottir...? ¿Qué, entonces? ¿Qué pasa cuando lo que cae es una nieve de excusas, explicaciones, justificaciones? ¿No dejas de ser un explorador más para convertirte en un poblador, en alguien más que vive allí?

**Escena veinticinco: La Visita**

*(El salon de visitas de la prisión. Nancy a la entrada. Un guardia vigila)*

**Nancy:** *(Al guardia) ¿Ese es él? (Guardia asiente con la cabeza. Nancy camina hasta llegar frente a Ralph) ¿Ralph*



Wantage? *(Ralph levanta la cabeza, apenas asiente)* Soy Nancy Shirley. Recibió una carta mía. Estuvo de acuerdo en verme. ¿Me puedo sentar? *(Se sienta. Por un periodo de tiempo largo se miran, se observan de verdad, el uno al otro...)*

**Ralph:** Ella era hija tuya. De una de ellas. De la que se llamaba...

**Nancy:** ...Rhona.

**Ralph:** Rhona. Es gracioso que venga. *(Pausa. Ralph se sienta. Nancy se sienta)*

**Nancy:** Quiero que sepa que le perdono por haber matado a mi hija.

*(Silencio. Ralph se tapa los ojos con las manos. Pausa larga)*  
*(El guardia vela a Ralph. Nancy mira al guardia. Entonces Nancy se sienta. Ralph baja las manos, mira a algun lugar en uno de los costados de ella. Pausa muy larga... de pronto las palabras suenan mohosas...)*

**Ralph:** Gracias. *(Permanecen sentados por un tiempo prolongado)*  
De todos modos me parece un día bonito.

**Nancy:** Si. Florecen los capullos afuera. De camino acá vimos un banco de sauces *(Pussy Willow)* Debí traerle alguno. ¿Le permiten tener esas cosas aquí?

*(El la ignora. El no tiene idea de si le permiten esas cosas. Ambos miran al guardia. El guardia asiente. Dejan de mirar al guardia, evitan sus miradas)*

**Ralph:** Ahora nos dejan tener videos.

**Nancy:** Qué bueno. ¿Es bueno eso?

**Ralph:** Está bien. *(Pausa larga)*

**Nancy:** Quiero que sepa que no le odio.

**Ralph:** Okay.

**Nancy:** Lo odié en algun momento. Pero ya no.

**Ralph:** Okay.

**Nancy:** Mi hija... Ingrid... dijo... deja ir al odio... como cuando echas un pájaro al viento. Ella es muy espiritual.

**Ralph:** ¿Qué edad tiene ella?

**Nancy:** Treinta y siete.

**Ralph:** Oh. *(No le interesa para nada ella)*

**Nancy:** Le traje unas fotos. ¿Quiere verlas?

**Ralph:** ¿De quién?... ¿De ella?

**Nancy:** De Rhona. Y de nuestra familia que incluye a Ingrid y a Bob, mi marido. *(Saca las fotos. Es una selección de fotos muy gastada)* Esta es Rhona cuando era bebé. *(Se la pasa a él para que la vea)* Aquí estoy yo cargándola. En esta otra Ingrid, su hermana, la está cargando. Estas son ellas dos con nuestras mascotas. El gato de ella se llamaba Pelusa, Ingrid está agarrando a Blanquinegro, su perro. No le tengo que explicar porque llevan esos nombres... porque el gato es peludo... y el perro... ¿se nota? Esta es Rhona con Ingrid y Bob, mi esposo. Fuimos de gira. Yo tomé la foto... el terreno estaba en desnivel... por eso la foto salió... *(Ella indica con el cuerpo "virada")* Esta es Rhona disfrazada de pulpo. Iba a participar en un concurso de disfraces.

**Ralph:** ¿Ganó?

**Nancy:** Quedo tercera. Entre la pequeña Miss Muffin y el Monstruo de Loch Ness... *(Las señala en la foto)*

**Ralph:** Debió haber ganado.

**Nancy:** Eso mismo dijimos nosotros. Pero no precisamente por imparciales.

**Ralph:** Qué bien se ven los barzos. ¿Cómo los hizo?

**Nancy:** ¿Los tentáculos? Los hizo ella. Rhona. Les puso alambre y esprines *(springs)*. Al tocarlos ellos... *(su cuerpo vibra y tiembla como lo harían los tentáculos)*

**Ralph:** Yo no creo que le haya hecho daño.

**Nancy:** Yo creo que sí.

**Ralph:** Tampoco creo que se sintiera asustada...

**Nancy:** Tiene que haberlo estado.

*(Ralph piensa por largo rato. Nancy lo observa por largo rato. Cuando él levanta la vista de momento, ella se le sostiene la mirada. El esquivo la mirada de ella... Ella le toca el brazo)*

**Ralph:** Se supone que no me toque.

**Nancy:** Disculpe. *(El guardia observa. Ella remueve la mano. Se sientan)* ¡Tiene que haberse asustado! *(Ralph sigue pensando)*

**Ralph:** ¿Usted vive en una finca con caballos donde se lee poesía *(poesía)* y se hornea el pan fresco?

**Nancy:** No precisamente una finca. No hay caballos. Tampoco estamos mucho con poesía. Libros, quizás sí. a veces. Pan fresco. En los días fríos. Es cuestión de ponerlo en el horno, a fuego lento. Par de minutos... *(Ralph asiente. El conoce de lo que le están hablando)* Su mamá alguna vez...

**Ralph:** Oh, sí. Oh, sí. *(Evidentemente su madre nunca lo hizo. Sarcasmo)*

**Nancy:** Y su padre ¿qué hacía su padre?

**Ralph:** Mi papá, bueno, era el que ponía la disciplina, obviamente.

**Nancy:** ¿Era el que le hacía obedecer?

**Ralph:** Oh, sí. Oh, sí. Que se le escapara a uno una mala palabra, le agarraba el pelo a uno por aquí... *(cuello atrás)* y a lavarte la boca, bosh, ¡lavarte la boca con jabón! O que hiciera uno algo malo... El *(voz del padre)* 'Mírame a los ojos! ¿Lo ves? ¡Cabrón! Te estoy mirando a los ojos, estoy viendo toda tu mierda, ¿me oyes?' *(Sonido de puñetazo en la piel... Ralph lo registra a un lado de su cabeza)* ¡Jodido bugarrón de mierda! *(Otro puñetazo, en el mismo lugar de la cabeza. El cuerpo de Ralph lo registra)* ¿Me estas oyendo? Métete esto *(se golpea la frente)* en la cabeza. Yo me voy a asegurar de que me entiendas... párate quieto, párate quieto, que te pares quieto, te paras y te quedas quieto, sin mover un solo músculo, ni uno, sin pestañear, hasta que yo sepa que me has entendido. ¡Mírame!' *(Ralph está parpadeando rápidamente)*

**Nancy:** ¡Abusador! (*Ralph asiente*) Le hizo mucho daño. (*Ralph luego de unos instantes asiente*) ¿Entonces, puede darse cuenta de que le hizo daño a Rhona? ¿De que sí estaba asustada? ¿De lo que le hiciste? (*Ralph piensa impasivo por largo rato. Entonces...*)

**Ralph:** Sí.

*(El asiente. Asiente varias veces, hay lágrimas en sus ojos. Se las seca ferozmente. Violentamente. Gemidos secos y dolorosos comienzan. Llanto mohoso, embarazoso y raro. Nancy lo observa. El guardia observa. Se aguanta el pecho en señal de dolor mientras se entrega al llanto. Calmadamente ella saca una servilleta. Levanta el papel cuestionando al guardia. El guardia aprueba que lo entregue. Nancy le da la servilleta a Ralph. El la usa. Luego la pone en la mesita que queda entre ellos. El guardia vigila)*

**Ralph:** No vuelva a molestarme de nuevo, jodida crica. (*Una pausa. Entonces, como disculpándose genuinamente*) Excuse mi francés.

### **Escena veintiseis: Oda a la alegría**

*(Agnetha recogiendo sus papeles, laptop, ropa... está empacando... está tarareando... en cierto punto, se convierte en todo un número de producción, en el que Agnetha capitanea con la voz cantante, los coros, las trompetas, cuerdas y la sección de bajos...)* (*Música: Chattanooga Choo Choo, disponible cantada por Glen Miller o instrumental*) (*Nota del traductor: Se entiende que no es necesario traducir el texto de la canción por razones obvias*)

**Agnetha:** ...doo doo doo...  
Pardon me boy  
is that the Chattanooga choo choo?  
Track twenty nine...  
well, you can gimme a shine...  
You leave the  
Pennsylvania station' bout a quarter to four  
read a magazine and then  
you're in Baltimore, dinner in the diner  
Nothing could be finer, than to have your ham and eggs  
in Carolina.

When you hear the whistle blowing  
eight to the bar, then you know that... ¡Qué carajo!  
is not very far.

Shovel all the coal in  
gotta keep'em rolling  
choo choo Carolina,  
here we are..  
There's gonna be...  
A certain party at the station...

' ¿a quién tratas de engañar?'

Satin and lace  
I used to call funny face....

' ¿a quién quieres engañar, pobre pedazo de mujer?  
Encontrarás hielo...  
el hielo que se extiende hasta el horizonte donde tu mirada  
consigue llegar...  
hielo, hielo, hielo  
¡la noche es incapaz de terminar!'

**Escena veintisiete: Escribiendo una carta**

*(Ralph, en el área comunal, escribe... Una música alta que interrumpe fuera del centro)*

**Ralph:** Estimada señora Shirley  
Querida Nancy  
Querida señora Shirley  
Le escribo.  
Lo siento...  
Lo lamento tanto...  
Lo siento...  
Lamento haber matado...  
Siento haber abusado...  
Lamento haber...

¡¡¡¡¡¡¡Apaguen esa cabrona música!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
¡¡¡¡¡¡¡Quiten ese jodido ruido!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!  
¡¡¡¡¡¡¡ Tú!!!!!!!! ¡¡¡¡¡¡¡ Carajo!!!!!!!! ¡¡¡¡¡¡¡ Apaga!!!!!!!!!!!!

¡¡¡¡¡¡¡Apágalo!!!!!!!!!!!!

¡¡¡¡¡¡¡Un poco de cabrona calma....!!!!!!!!!!!! ¡Jesús!

*(Acomoda nítidamente el papel y los bolígrafos. Una y otra vez)*

Lo siento.

Lo lamento desde lo más profundo de mi corazón.  
Pienso en lo que hice. Pienso en lo que hice.  
Y me doy cuenta. Me he dado cuenta de lo que hice  
al abusar y matar a su hija... Rhona... le hice daño a la niña.  
A usted...

*(Alínea de nuevo los papeles y bolígrafo... el sobre. y lo hace nuevamente)*

¡Oh, Cristo!

*(Escupe el papel, lo dobla con cuidado, lo pone dentro del sobre. Lo cierra. Lo rompe. Recoge los pedazos y hace con ellos un montoncito mientras...)*

¡Maldita música!

### **Escena veintiocho: Algo tremendo**

*(Nancy tomando una taza de té vestida elegantemente... sostiene una almohadilla que dice "resuelto")*

**Nancy:**

¡¡¡Bueno!!!! ¡¡¡Bueno!!!! ¡¡¡Bueno!!!  
¡¡Llego hasta el pie de las escaleras de mi casa!!!  
¡¡¡ Nancy Shirley!!!!!!  
¿Cómo has podido, Nancy Shirley?  
¡Acabo de hacer algo terrible!  
¡He tenido una CITA! ¡Con un hombre!  
¡Roy Taylor! ¡Roy Taylor! ¡Hemos ido a un restaurante chino!  
¡Entre lechuga desmenuzada que se puede comer con las manos,  
y camarones en jengibre y....  
Lo bajamos con una clase de vino oriental,  
estaba algo nerviosa y ya sabes lo que le sigue...  
"¿Puedo entrar para que hablemos?"-me dice él  
Le contesto: " Maravilloso"  
Lo próximo que he sabido es que está arriba haciendo... bueno... ¡se lo imaginan!

Ingrid apareció con este...  
..."remordimiento"... *(mirándolo más de cerca)*  
... "Resuelto".... lo que dice es "Resuelto"..  
Ingrid dice que lo entiende.  
¡Logra más de lo que yo puedo!  
"Es la fuerza de la vida"- me dice ella  
Suena a conversación de cuando se toma vino...  
"No se ve mal" me dice

"Por favor, no se lo digas a tu padre", le digo  
¡La fuerza de la vida!  
Ella me habla como si fuera ¡bruja!

**Escena veintinueve: Callado y en silencio**

(Agnetha y Ralph en una celda de prisión... Una grabadora... toma notas.  
Agnetha cierra la libreta)

**Agnetha:** Bueno, Ralph. Esta será mi última visita. Vine para despedirme. Me preguntaba si hay algo más que quieras decirme.

**Ralph:** ¿Podrías apagar esa cosa? (la grabadora) Tengo cosas que quiero decirte y que no quiero que grabes ¿está bien?

**Agnetha:** Okay (Apaga la grabadora) Dime.

**Ralph:** Creo que tengo algo. Creo que tengo cáncer o algo así. Aquí. Estos son los pulmones ¿verdad? Cáncer del pulmón. ¡Sin haber fumado nunca!

**Agnetha:** ¿Qué dice el médico?

**Ralph:** ¡Dice que es estrés! ¡Una mierda! El estrés se lleva aquí (señala la frente) Yo sé dónde está el estrés. Pero no, es una jodida comezón aquí (pecho) ¡no es estrés!

**Agnetha:** ¿Dónde te duele, Ralph? (El le muestra) Ese es el corazón, Ralph. ¿Te examinaron el corazón?

**Ralph:** Dicen que no tengo un carajo en el corazón. ¡La jodida doctora esa! ¡jodida crica!

**Agnetha:** ¿Cuánto tiempo llevas con este dolor, Ralph?

**Ralph:** Er... Me empezó... la noche después que la mamá de la nenita esa- Rhona- vino... Eso fue el jueves... así que... (cuenta con los dedos) ha pasado un tiempo.

**Agnetha:** ¿La señora Shirley vino a verte? Yo recomendé que no...

**Ralph:** Bueno, sí... Parece que el doctor de turno brincó por encima de tu decisión.

**Agnetha:** Así que ella te visitó.

**Ralph:** Sí. Me perdonó. Eso está resuelto. (*Espasmo en su pecho*)  
Ay, ay, ay.

**Agnetha:** Creo que debes ver el médico de nuevo. Pídele que te refiera al psicólogo. Puede que lo que sientas sea psicológico. Remordimiento. Que eso sea lo que te está causando todo este dolor. Ralph. Sóbate... aquí. (*Ella le muestra donde masajearse pero en el pecho de ella misma, en el medio del pecho, justo debajo del esternón*)

**Ralph:** Me duele. Quema. Me carcome. este jodido cáncer.

**Agnetha:** Bueno. Lo lamento. espero que descubran lo que es... Así que... me despido... (*Se pone de pie*) Cuídate. (*Ralph amarra y realinea todo en la mesa. Una y otra y otra vez*)

**Ralph:** Es cuestión de encontrar una ventana de oportunidad, de estar siempre listo, de siempre investigar, de comprometerte a ensayar, entrenar, practicar, para cuando ese momento dorado aparezca (*Agnetha mira al guardia*)

**Agnetha:** Voy a abrazarlo para despedirme. Está pendiente.

(*Gentilmente pone sus brazos alrededor de Ralph y le abraza. Le da un beso en la mejilla*)

Adiós, Ralph.

(*Se va. Ella escucha lejana una música hermosa y encantadora... El comienza a quitarse la camisa, la dobla impecablemente mientras...*)

### **Escena treinta: Adiós a Londres**

(*Agnetha en su hotel en Londres. Corrobora sus boletos de avión, pasaporte...*)

**Agnetha:** Sí, sí, yup, yeah, yo... (*Todo listo. Mira alrededor*) Adiós, Londres. (*Siente alivio*) ¡¡¡ Sí !!! Inglaterra, adiós. (*Siente más alivio*) ¡¡¡ Yyyeesss !!! Esta rara Inglaterra (*Experimenta alegría, regocijo*) ¡¡¡ Bienvenido, Islandia !!!!! ¡¡¡ SSSííí !!!! (*Recoge sus cosas para irse. Comienza a sonar un teléfono en algún lugar. Va a contestar mientras...*)



### **Escena treinta y uno: Cómo lo hace, por qué lo hace**

*(Ralph en su celda, sudando, con materiales de entretamiento muscular. Hace ejercicios)*

**Ralph:** Es cuestión de energía expandida, de consumir calorías vegetales, ¿yeah? se trata de estar en buen estado físico, que el veinte por ciento es genético y el otro ochenta por ciento depende del empeño que le pongas. Puedes rebasar cualquier condición si tienes un cuerpo saludable. Oh, sí. Oh, sí. Quince, dieciseis, diecisiete, dieciocho, diecinueve veinte.... ¡¡¡ Sí !!!!

*(Cae. Se suelta un pedazo largo de tela que lleva alrededor de su cuello. Se seca el sudor de su semblante y del cuerpo. Uno de sus tatuajes le llama la atención. Lo mira con detenimiento)*

Angeles luchando demonios. *(Va a la silla. Se sienta)* ¡Jodido artesano!! *(Se levanta, engancha la tela en la barra de pull-ups. Crea un nudo en su correa. Se para en la silla.)* ¿Carcomido hasta la muerte? No creo. *(Completa sus preparaciones. Golpea con una patada la silla. Se cuelga, asfixiándose, agitándose, mientras...)* Hola. Hola. Hola. Dije Hol... Ho...

*(Se sucita un estallido de música salvaje y hermosa)*

### **Escena treinta y dos: Camposanto**

*(Nancy en un jardín cementerio. Una música de iglesia de un lado se está acabando. Agnetha, entrando, la observa por unos segundos)*

**Agnetha:** Es bonita... La blanca.

**Nancy:** Alchemilla. ¡Es un reguero! *(Pausa. Nancy sin ayudar mucho)*

**Agnetha:** No fue un funeral pomposo...

**Nancy:** Me sorprendió un poco... para una persona como él capaz de poner un rayo de sol en la vida de todos...

**Agnetha:** Creo que la mujer con el abrigo de piel negro era su madre.

**Nancy:** Su madre sustituta.

**Agnetha:** Se veía...mal...

**Nancy:** No tanto como si hubiera sido la verdadera....

**Agnetha:** *Piensa sobre esto*) Sí. Sí. Pienso que tiene que ser insoportable.

**Nancy:** A decir verdad, nada es insoportable.

**Agnetha:** Fuiste a verlo.

**Nancy:** Trataste de impedirlo.

**Agnetha:** Quería protegerlos a todos.

**Nancy:** A él, querrás decir.

**Agnetha:** A todos.

**Nancy:** A él. ¿Cuánto tiempo y energía le dedicaste? ¿Y a mí? ¿Y a los demás? ¿Un cigarrillo?

**Agnetha:** *(Quiere pero...)* Estoy tratando de dejarlo.

**Nancy:** Yo también. *(Guarda el que se iba fumando)* Te ves afectada. ¿Te encariñaste con Ralph?

**Agnetha:** Con Ralph no. Con otra persona. Conmigo misma.

**Nancy:** Yo también. No fuí capaz de sentir algo por él...

**Agnetha:** No. No era... fácil.

*(Ambas asienten pensativas)*

**Nancy:** ¿Qué tú crees? ¿Piensas que se suicidó... Ralph... porque fui a verlo? *(Silencio largo)*

**Agnetha:** Sí. *(Silencio largo)*

**Nancy:** No sé si sentirme alegre o triste.

**Agnetha:** Las dos.

**Nancy:** No. Por ese bribón. Basta ya de estar triste, fue suficiente. Estaré alegre. Ese maldito asesino me privó de la felicidad y de la risa, y de la alegría por veintipico de años.... Que se fastidie. Alegría. Risa. ¿Tienes un chiste?

**Agnetha:** Mi colega y mejor amigo, David, le gustaba decir chistes.

**Nancy:** ¿Le gustaba?

**Agnetha:** Murió hace seis meses... horriblemente... Un accidente estúpido... llevaba el cinturón puesto. Mantenía el límite de velocidad... Un truck perdió el control... el chofer se había metido crack... el truck aplastó el carro... David... El conductor del truck salió ileso.

*(Nancy toma la mano de Agnetha. Entiende su dolor de primera mano)*

**Agnetha:** De todos modos. Un chiste por él. Estan estos dos amantes que deciden suicidarse. Ambos trabajan en la misma oficina. Deciden poner arsénico en sus emparedados y se van a trabajar. Son las doce y treinta, se lo comen. ¿Cómo se llama el chiste? Pacto de lonchera suicida.

*(Ambas se sonrien... ¿Risa?)*

**Nancy:** Pacto de lonchera suicida.

**Agnetha:** Trabajé con él todos los días por los últimos diez años. Dos días antes de morir... me acosté con él. Así pasó... Su esposa es mi mejor amiga. ¿Por qué le cuento esto?

**Nancy:** ¿Por qué?

**Agnetha:** ¿Se lo debo decir a ella?

**Nancy:** No. Sufrelo tú sola. "La diferencia entre un crimen por malicia y un crimen por enfermedad es la diferencia entre un pecado y un síntoma..." Palabras tuyas. Leí tu tesis... Sabías lo que estabas haciendo. Tendrás que vivir con eso. (Cercano, el sonido triste de música funeraria desde la capilla crematoria) Oh, perfecto. ¡Otro funeral...!

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González

SMJEG

Facultad de Humanidades

*(El sonido interrumpe, los pájaros gorgéan, suena música, Nancy sonríe a Agnetha)*

**Fin de la obra**

**traducción: 22 de febrero 2005**